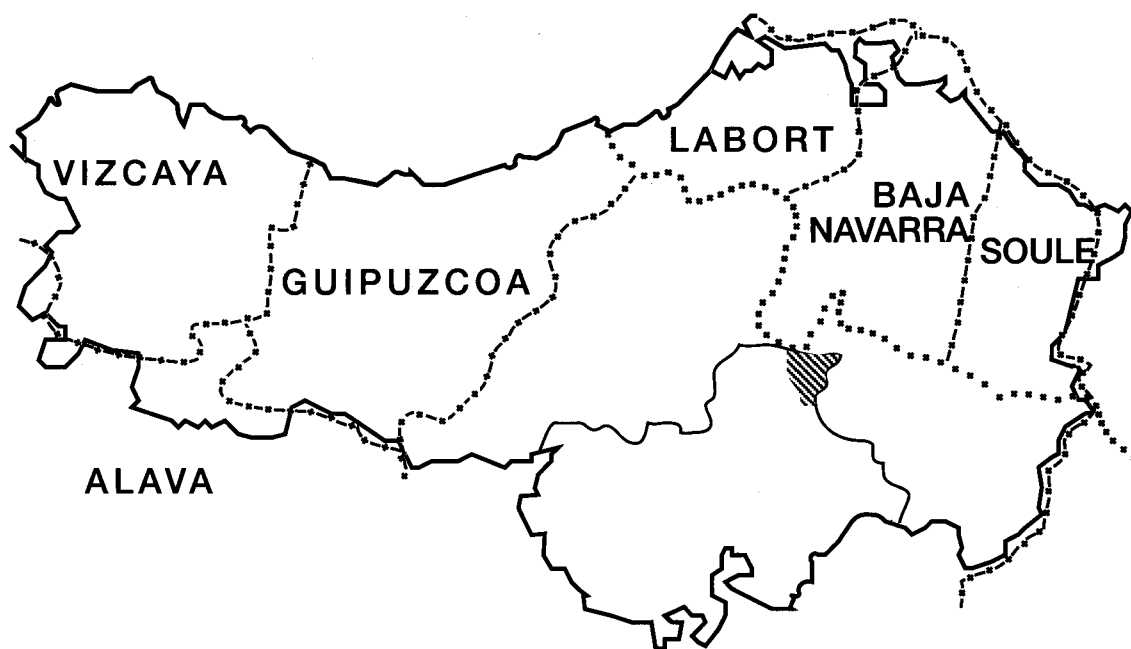
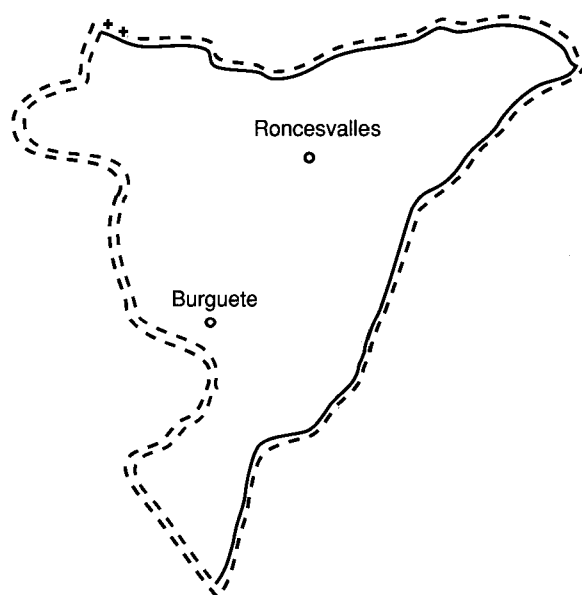


SUBDIALECTO CIS-PAMPLONÉS
VARIEDAD DE BURGUETE



Situación de la variedad de Burguete, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Burguete

VARIEDAD DE BURGUETE

Introducción

Integran esta variedad los municipios de Burguete y Roncesvalles. En el mapa de Bonaparte, ambos pueblos se encuentran en la zona de máxima intensidad de uso del vascuence. Por otra parte, están situadas en la región más septentrional del dialecto alto-navarro meridional. Ambas circunstancias permiten suponer que, en esta época de mediados del siglo XIX, el 90 por 100, más o menos, de los habitantes de la variedad serían vascófonos. Como el número de sus habitantes, en 1860, era de 457 (353 en Burguete y 104 en Roncesvalles), puede estimarse que entonces la variedad contaría, en números redondos, con unos 400 vascófonos.

En la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904), la contestación a la pregunta de si hablaban vascuence, fue afirmativa en ambos pueblos.

En 1935, Irigaray clasificó los dos pueblos en su grado IV, en el que el número de vascófonos puede estimarse, de acuerdo con nuestro análisis, en el 40 por 100 del de sus habitantes. Si tomamos como probable población en 1935, unos 610 habitantes (promedio entre los 633 del Censo de 1930 y los 585 del de 1940), la variedad tendría, en esa época unos 240 vascófonos.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*. t. I, pp. 241-267; especialmente pp. 252, 257, 261), se detalla el procedimiento de cálculo.

Finalmente, según el recuento que realizamos en 1970, la variedad contaba, en esa época con 56 vascófonos (40 en Burguete y 16 en Roncesvalles).

La obtención de las formas verbales de esta variedad, en los momentos actuales, se presentaba extremadamente difícil. No hay más que recordar lo que me decía Aingeru Irigaray —excepcional conocedor de la zona—: «... hor euskaldun pertsona gutti dira orain; garbi euskara dakitenik guttiago». Al deterioro general de la lengua, que se aprecia en todas las variedades del dialecto alto-navarro meridional, se suma aquí la situación geográfica de esta variedad, que ocupa un lugar de paso de gentes muy diversas.

El fragmento de la carta con la que Koldo Artola me enviaba los datos que había recogido en Burguete y Roncesvalles, y que reproducimos a continuación, es suficientemente expresivo de estas circunstancias:

«Auritz eta Orreagari dagozkien apunteak igortzen dizkizut orain, honekin batera. Egia esan behar badizut, ez naiz material honekin oso pozik geratu, ez baitut behar adinako informazioa eman zezakeen pertsonarik aurkitu,

zerbait eskuraturik ere. Arazoa zera da: Auritz eta Orreaga herriak bidagurutze garrantzitsu batetan kokaturik izatean —seigarren Merinalderako pasalekua, Santiobidea, ospe handiko ganadu-azoka baten bil-lekua ...—, hala guardia zibilak nola soldaduak, beren maniobrak eta guzti, aspaldidanik egoniko herriak dira, bere inguruko oihanetan lan egiteagatik ere —aizkolariak, ikazkinak ...—, bertako jendeaz gainera Behenafarroatik, Baztandik, Aezkoatik, Erroibartik eta beste zernahi lekutatik maiz etorriak izan direlarik. Ez da harritzekoa, beraz, gaurregun bil daitekeen euskara nahasi xamarra aurkitzea, zeren, euskara dakitenen artean —nik uste nuena baino gehixeago bai—, batek aita Orbarakoa baldin bazuen, ama, agian, Luzaidekoa; edo bertakoa eta baztandarra; edo Baigorri aldekoa eta auskalo non bestetakoa ... zaila egiten delarik, Irigarai ahizpen kasuan bezala, guraso biak bertakoak izaterik aurkitzea».

Fue verdaderamente un hallazgo feliz el de las hermanas Irigaray, de las que, tanto el padre como la madre eran de Burguete, a lo que se agrega la circunstancia de que, al menos D^a Margarita, apenas había salido de Burguete, como puede apreciarse en las palabras siguientes de Artola: «Margarita, bere gazte-denboran, Madrilera, jostun-lanbidea ikasteko bakarrik, atera zen bere herritik».

En su infancia y juventud tuvieron algunas dificultades para expresarse en *euskara*, como atestiguan las manifestaciones de D^a María Josefa, que reproducimos a continuación: «... ez ginuela euskeraz kantatu biar; (...) ta juan ginen sakristiara ta erran ginion apezai zer gertatzen tzen. -Nola ez? nork erran du oi? —asi zen— euskeraz beti bezala. Ta zen karlista bera, e? baña maite zuen euskera». A lo que agregó Artola: «Simón Urrutia zeritzan, Auzperriko semea».

Uno de los aspectos de la conjugación de esta variedad más interesantes, lo constituía el conocimiento de la estructura de las flexiones tripersonales con objetos indirectos de terceras personas, del singular y del plural, tanto del presente como del pretérito.

Los datos que al iniciarse la presente investigación poseíamos, nos habían llevado a la convicción de que las formas utilizadas para tales flexiones eran del tipo *-ako-*, *-eko-*.

Bonaparte había anotado *dako*, en Roncesvalles.

Inza decía que, en Burguete, empleaban *eko*, *ezko*, *ezkote*.

Aingeru Irigaray me manifestaba: «*deko*, *dezko*, con fijeza» y subrayaba las dos últimas palabras.

Pues bien, en la exploración llevada a cabo recientemente por Artola, ha resultado que, mientras D. Joaquín Zilbeti, informador de Burguete, y D. Bernardo Etxeberria, de Roncesvalles, emplearon las formas de tipo *-ako-*, las hermanas Irigaray utilizaron exclusivamente las de tipo *-io-*, lo que produce extrañeza, sobre todo si se tiene en cuenta que en su habla parece imposible la contaminación por otras variedades, tanto por ser sus padres ambos de Burguete, como por no haber tenido contacto con vascos de otras zonas. Con razón dice Artola, refiriéndose a D^a Margarita: «Azken bi orrietan» —estas dos hojas del cuestionario que utilizamos para las sesiones de trabajo, son las que contienen las flexiones tripersonales con objeto indirecto de terceras personas del singular y del plural, del presente y del pretérito— «darabiltzan *-io* bukaerako erak, beraz, ezin dakizkioke kanpotiko eragin edo kutsaduraren bati zor, bere gurasoek ere —hala uste du berak behintzat, haiengandik ikasi baitzuen euskara— horrela erabiltzen omen zituztelako».

FUENTES

- Burguete (1975)** - ANGEL IRIGARAY (designado por I) - *Comunicaciones personales* - En carta de 2 de febrero de 1975, Aingeru me devolvía, debidamente cumplimentados, unos cuadros de flexiones verbales que yo le había enviado, en los cuales había subrayado las formas que, según un amigo suyo auriztar, se empleaban en Burguete. En la citada carta, me decía lo siguiente: «Lehengo egunean auriztar batek argitu zizkidan *marra-tuak* daudezin forma horiek; bestea ez zirela usatzen esan dit; iketan ere ez. Baiña aspaldi Auriztik at bizi da; hor euskaldun pertsona gutti dira orain; garbi euskara dakitenik guttiago - La -n final del pretérito se elide a veces; no siguiendo a Erro, deko - dezko *con fijeza*». (Los subrayados son de Irigaray.) - Como hacía tiempo que este informador de Irigaray vivía fuera de su pueblo, parecía necesario recoger datos de nativos que siguen residiendo en Burguete, con objeto de contrastar y completar aquella información. Esta difícil labor ha sido realizada por Artola, con la máxima amplitud posible en una variedad en la que apenas quedan hablantes medianamente válidos.
- Burguete (1984-1985, 1989)** - KOLDO ARTOLA (designado por A-M y A-MJ, donde las letras que siguen al guión indican los nombres de las informadoras) - *Comunicaciones personales* - Los datos fueron recogidos por Artola a lo largo de los años 1985 y 1986. En diciembre de 1989 realizó una nueva visita. Entre todas las sesiones, Artola recogió la conjugación indefinida del modo indicativo de los verbos auxiliares prácticamente en su totalidad - Informadoras: Las hermanas D^a Margarita (M) y D^a M^a Josefa (MJ) Irigaray Errea, primas carnales de Aingeru Irigaray, nacidas el 28 de abril de 1908 y el 16 de mayo de 1906, respectivamente. Sus padres eran ambos de Burguete. De ellos decía D^a M^a Josefa: «emanko berekoak (ziren); ta gure aitaxi ta amatxi ... amatxi Doneztebekoa, ezta erraten ala? eta ... aitaxi emenko bereko ... denak eme(n)ko». Cuando Artola le preguntó por las formas en -ako, dijo «Urdozen etxean seguru errain (t)zutela ala, zengatik ziren Orbaiztakoak».
- Burguete (1989)** - KOLDO ARTOLA (designado por A-Z, donde la letra Z corresponde a la inicial del apellido del informador) - *Comunicaciones personales* - Los datos fueron recogidos por Artola en tres visitas realizadas en el año 1989. En ellas Artola obtuvo una gran cantidad de frases de las que se han deducido numerosas formas verbales - Informador: D. Joaquín Zilbeti Arostegi, nacido el 1 de agosto de 1910. Su padre era de Burguete; su madre, de Orbaiceta. En opinión del informador, su padre hablaba mejor en vascuence que su madre, porque ésta había estado fuera del país, cuando era joven.
- Roncesvalles (18..)** - JOSE M. SATRUSTEGUI (designado por S) - *Euskal Testu Zaharrak*, I, pp. 285-291 - Se trata de nueve hojas manuscritas, publicadas por Satrustegui en la obra citada. De ellas hemos obtenido una treintena de formas verbales.
- Roncesvalles (1989)** - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - En el mes de mayo de 1989, recogió Artola numerosas frases y formas verbales, que casi completan el modo indicativo de los verbos intransitivo y transitivo - Informador D. Bernardo Etxeberria Paris, nacido el 25 de febrero de 1929. Su padre era de Roncesvalles; su madre de Valcarlos. En cuanto a su vascuence, dice Artola: «Galdetua izanik bere euskara zer den gehiago, aitarena —aitaren aldetiko, alegia— ala amarena zera erantzun zuen: 'amaina;

aitak guti zakin euskara'. Dena den, eta hasierako adizkiak besterik ez aipatzeagatik, *zira*, *gira* eta *dira* direlakoan ondoan, *zate* eta *dire* ere bai agertzen dira. Nahasi xamarra duela dirudi, beraz».

Fuentes complementarias:

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-53) - *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz] - Una hoja suelta, en la que hay 22 formas verbales de **Roncesvalles**, correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del mencionado «Fondo Bonaparte» [El presente de indicativo de verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene las formas verbales unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Burguete**.
- L.-L. BONAPARTE (1881) (designado por Bon-Valc) - «Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos» (Traducción del francés por A. Campión), *Revista Euskara*, 1881, IV, pp. 161-166 - En la página 165, hay un cuadro que contiene 14 formas verbales de **Roncesvalles** correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares. Todas ellas se encuentran en el *Manuscrito 53*, pero, para las flexiones V-10-r y V-11-i, se había anotado, en el manuscrito, *zinuen* y *zuen*, respectivamente, con un punto sobre la *u*, mientras que en la «Observaciones», se publicaron *zinüen* y *züen*, con dos puntos, tal como se indica en las observaciones referentes a estas flexiones - En una nota de la página 162, dice el Príncipe: «Roncesvalles está al punto de perder su vascuence alto-navarro meridional, pues en 1866, el bajo-navarro occidental principiaba ya a reemplazarlo. A pesar de todo, el habla de Roncesvalles primitivamente considerado es casi el de Burguete».
- D. DE INZA (hacia 1920) (designado por In) - «Naparro'ko aditz-laguntzallea. Zuketako esakeran», *Euskera*, III (1922), 2º, pp. 81-82, 90 - El padre Inza señala: *a*) Que (a diferencia de las hablas de Esteribar, Arce y Erro) las formas de pretérito conservan la *-n* final (p. 81); *b*) que, en vez de *giñi-*, *ziñi-*, emplean *ginde-*, *zinde-*, por ejemplo, *ginden*, *zinden*, *zindeten* (pp. 81-82); *c*) que el pluralizador *t* (*tt*) del norte de Navarra no aparece en esta variedad (p. 82), y *d*) que en lo demás, dice, la variedad de Burguete (como la de Oroz-Betelu) es una «hermanita» (*aizpatxo*a de las de Esteribar, Arce y Erro (p. 81)). En el resumen final, dice: «Auritzen ere esaten dute *eko* ta *ezko*, *ezkote*».
- P. DE YRIZAR (1920-1925, 1973-1984) - «Aparición y desaparición de las formas en *-ako-*, *-eko-*, en el alto-navarro meridional», *Aingeru Irigarayri omenaldia*. Zarauz, 1985, pp. 259-290, especialmente las páginas 268-271, 284.
- Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa* (1983) (designado por EAEL) - Formas verbales de **Burguete** (1977) - Encuestador: Joxeanjel Irigarai - Informador: D. Victorino Larrañeta, de 72 años de edad - Se utilizaron 15 formas verbales.

	PRESENTE	PASADO
YO	<p>“yo soy” naiz (Bon; I; A-M, Z)</p> <p>I-1-i, m, f</p>	<p>“yo era” { nitzen (I; A-M, MJ) nitzan (A-Z) nintzan (A-Z; EAEL)</p> <p>I-7-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú eres” zara (Bon; I; A-M, Z)</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p>“tú eras” { zinen (A-M) zinden (In; I)</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él es” da (Bon; I; A-M, Z; EAEL)</p> <p>I-3-i, m, f</p>	<p>“él era” zen (I; A-M, Z; EAEL)</p> <p>I-9-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p>“nosotros somos” { gara (Bon; I; A-M, Z; EAEL) gira (EAEL)</p> <p>I-4-i, m, f</p>	<p>“nosotros éramos” { ginen (A-M, Z) ginden (In; I)</p> <p>I-10-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros sois” zate (Bon; I; A-M, Z; EAEL)</p> <p>I-5-c</p>	<p>“vosotros erais” { zineten (A; A-M, Z) zindeten (In)</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p>“ellos son” { dire (Bon; I; A-M, Z; EAEL) dira (A-Z)</p> <p>I-6-i, m, f</p>	<p>“ellos eran” ziren (I; A-M, Z; EAEL)</p> <p>I-12-i, m, f</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p>“él me es” { zait (A-M) zaida (I; A-MJ, Z)</p> <p>I-13-i, m, f</p>	<p>“ellos me son” { zaizkit (A-M) zaizkida (I)</p> <p>I-19-i, m, f</p>	<p>“él me era” zi(t)zaidan (A-MJ)</p> <p>I-25-i, m, f</p>	<p>“ellos me eran” zitzaidan (A-M)</p> <p>I-31-i, m, f</p>
TE	<p>“él te es” zaizu (I; A-M, Z)</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p>“ellos te son” zaizkizu (I; A-M)</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p>“él te era” zitzaizun (A-M)</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p>“ellos te eran” zitzaizun (A-M)</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p>“él le es” { zaio (A-MJ) zaiko (A-Z) zayo (I)</p> <p>I-15-i, m, f</p>	<p>“ellos le son” zaizkio (I; A-M)</p> <p>I-21-i, m, f</p>	<p>“él le era” { zitzaion (A-M) zaikion (A-Z)</p> <p>I-27-i, m, f</p>	<p>“ellos le eran” { zitzaion } (A-M) { zaizkion }</p> <p>I-33-i, m, f</p>
NOS	<p>“él nos es” { zaigu (I; A-M) zaiku (A-Z)</p> <p>I-16-i, m, f</p>	<p>“ellos nos son” { zaizgu (A-MJ) zaizkigu (I; A-M)</p> <p>I-22-i, m, f</p>	<p>“él nos era” zitzaigun (A-M)</p> <p>I-28-i, m, f</p>	<p>“ellos nos eran” zi(t)zaigun (A-M)</p> <p>I-34-i, m, f</p>
OS	<p>“él os es” zaizue (A-M) zaizie (I; A-M ?, Z)</p> <p>I-17-c</p>	<p>“ellos os son” zaizkizue (I; A-M)</p> <p>I-23-c</p>	<p>“él os era” { zitzaizien (A-M) zitzaizuen ? (A-M)</p> <p>I-29-c</p>	<p>“ellos os eran” { zitzaizien } (A-M) { zitzaizuen }</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p>“él les es” { zaiote (A-M) zaikote (A-Z) zayote (I)</p> <p>I-18-i, m, f</p>	<p>“ellos les son” zaizkiote (I; A-M)</p> <p>I-24-i, m, f</p>	<p>“él les era” zitzaioten (A-M)</p> <p>I-30-i, m, f</p>	<p>“ellos les eran” zi(t)zaioten (A-M)</p> <p>I-36-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p>“yo te he” { zaitut (A-M) { dizut (A-M, Z)</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p>“yo lo he” dut (I; A-M, Z; EAEL)</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p>“yo os he” { zaituzte(t) (A-M) { dizutet (A-Z)</p> <p>II-19-c</p>	<p>“yo los he” { dut (A-M, Z) { ditut (I, A-MJ) { tut (A-Z; EAEL)</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú me has” { nauzu (I; A-M) { dirazu (A-M, Z)</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p>“tú lo has” duzu (I; A-M, Z; EAEL)</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p>“tú nos has” gaituzu (I; A-M)</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p>“tú los has” { duzu (A-M, Z) { tuzu (A-Z) { dituzu (I)</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él me ha” { nau (I; A-M) { nai ? (A-M)</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p>“él te ha” { zaitu (A-M) { dizu (A-Z)</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p>“él lo ha” du (I; A-M, Z; EAEL)</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p>“él nos ha” { gaitu (I; A-M) { diu (A-M, MJ)</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p>“él os ha” zaituzte (A-M)</p> <p>II-20-c</p>	<p>“él los ha” { du (A-M, Z) { tu (A-MJ ?, Z) { ditu (I)</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p>“nosotros te hemos” zaitugu (A-M)</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p>“nosotros lo hemos” dugu (I; A-M, Z)</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p>“nosotros os hemos” zaituzte (!) (A-M)</p> <p>II-21-c</p>	<p>“nosotros los hemos” { dugu (A-M) { tugu (A-M ?, Z) { ditugu (I)</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros me habéis” nauzie (I; A-M)</p> <p>II-3-c</p>		<p>“vosotros lo habéis” { duzie A-M, Z; EAEL) { zie (A-MJ)</p> <p>II-13-c</p>	<p>“vosotros nos habéis” gaituzie (I; A-M)</p> <p>II-17-c</p>		<p>“vosotros los habéis” { duzie (A-M) { tuzie (A-Z)</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p>“ellos me han” { naute } (A-M) { dirate }</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p>“ellos te han” zaituzte (A-M)</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p>“ellos lo han” { dute (I; A-M, Z) { (u)te (A-Z)</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p>“ellos nos han” gaituzte (I; A-M)</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p>“ellos os han” zaituzte (A-M)</p> <p>II-22-c</p>	<p>“ellos los han” { dute (A-M, Z) { ditute (A-M) { diuzte (EAEL) { tute (A-Z) { tuzte (A-MJ), dituzte (I)</p> <p>II-28-i, m, f</p>

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p>“yo te lo he” { dizut (I; A-M) { daizut (A-Z)</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p>“yo se lo he (a él)” { diot (A-M) { dakot (A-Z) { dekot (In; I)</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p>“yo os lo he” { dizuet (A-M) { diziet (A-Z) { dizutet (I)</p> <p>III-19-c</p>	<p>“yo se lo he (a ellos)” { diotet (A-M) { dakotet (A-Z) { dekotet (I)</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú me lo has” { dirazu (I; A-M, Z) { dauzu (A-M)</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p>“tú se lo has (a él)” { diozu (A-M) { dakozu (A-Z) { dekozu (In; I)</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p>“tú nos lo has” { diguzu (I; A-M) { da(g)uzu (A-Z)</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p>“tú se lo has (a ellos)” diozu ? (A-M)</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él me lo ha” { dira (A-M, Z) { dit (I) { nau (A-M)</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p>“él te lo ha” { dizu (I; A-M) { daizu (A-Z)</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p>“él se lo ha (a él)” { dio (A-M) { dako (A-Z) { deko (In; I)</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p>“él nos lo ha” { digu (I; A-M) { dau (A-Z)</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p>“él os lo ha” { dizue (A-M) { dizute (I)</p> <p>III-20-c</p>	<p>“él se lo ha (a ellos)” { diote (A-M) { dekte (I)</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p>“nosotros te lo hemos” { dizugu (I; A-M) { daizu (A-Z)</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p>“nosotros se lo hemos (a él)” { diogu (A-M) { dakogu (A-Z) { dekoğu (In; I)</p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p>“nosotros os lo hemos” { diziegu (A-M) { dizutegu (I)</p> <p>III-21-c</p>	<p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diogu ? (A-M)</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros me lo habéis” { dirazie (I; A-M, Z) { diraze (A-Z)</p> <p>III-3-c</p>		<p>“vosotros se lo habéis (a él)” { diozue (A-M) { dakozie (A-Z), dekozie (In; I)</p> <p>III-13-c</p>	<p>“vosotros nos lo habéis” { diguzue, diguzie (A-M) { dauzie (A-Z)</p> <p>III-17-c</p>		<p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue (A-M)</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p>“ellos me lo han” { dirate (I; A-M, Z) { naute (A-M)</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p>“ellos te lo han” { dizute (I; A-M) { daizute (A-Z)</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p>“ellos se lo han (a él)” { diote (A-M) { dakote (A-Z) { dekte (In; I)</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p>“ellos nos lo han” { digute (A-M) { daute (A-Z)</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p>“ellos os lo han” { diziete (A-M) { dizute (I)</p> <p>III-22-c</p>	<p>“ellos se lo han (a ellos)” { diote (A-M) { dekte (I)</p> <p>III-28-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p>“yo te había” nizun (A-M, Z)</p> <p>V-5-r, m, f</p>	<p>“yo lo había” nuen (I; A-M, Z)</p> <p>V-9-i, m, f</p>		<p>“yo os había” { nizien (A-M, Z) zituzte (A-M) zintuze (A-Z)</p> <p>V-19-c</p>	<p>“yo los había” { nuen (A-M, Z) nituen (I; A-MJ ?, Z) nitizan (A-Z)</p> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú me habías” ninduzun (I)</p> <p>V-1-r, m, f</p>		<p>“tú lo habías” { zinuen (A-M) zindue (A-Z) zinduen (I)</p> <p>V-10-r, m, f</p>	<p>“tú nos habías” ginduzun (I)</p> <p>V-15-r, m, f</p>		<p>“tú los habías” { zinuen (A-M) zintue (A-Z) zinituen (I)</p> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él me había” { ziran (A-M) ninduen (I)</p> <p>V-2-i, m, f</p>	<p>“él te había” zizun (A-M)</p> <p>V-6-r, m, f</p>	<p>“él lo había” { zuen (I; A-M, Z) zue (A-Z)</p> <p>V-11-i, m, f</p>	<p>“él nos había” zigun (A-M)</p> <p>V-16-i, m, f</p>	<p>“él os había” ziñeten (!) (A-M)</p> <p>V-20-c</p>	<p>“él los había” { zuen (A-M, MJ, Z) zituen (I; A-Z)</p> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p>“nosotros te habíamos”</p> <p>V-7-r, m, f</p>	<p>“nosotros lo habíamos” { ginuen (A-M) gindue (A-Z) ginduen (I)</p> <p>V-12-i, m, f</p>		<p>“nosotros os habíamos”</p> <p>V-21-c</p>	<p>“nosotros los habíamos” { ginuen (A-M) ginituen (I; A-M) gintue (A-Z)</p> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros me habíais” ninduzien (I)</p> <p>V-3-c</p>		<p>“vosotros lo habíais” { zinuten (I; A-M) zindute (A-Z)</p> <p>V-13-c</p>	<p>“vosotros nos habíais” ginduzuen (I)</p> <p>V-17-c</p>		<p>“vosotros los habíais” zinuten (A-M)</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p>“ellos me habían” { ziraten (A-M) ninduten (I)</p> <p>V-4-i, m, f</p>	<p>“ellos te habían”</p> <p>V-8-r, m, f</p>	<p>“ellos lo habían” { zuten (I; A-M, Z) zute (A-Z)</p> <p>V-14-i, m, f</p>	<p>“ellos nos habían” ziguten (A-M)</p> <p>V-18-i, m, f</p>	<p>“ellos os habían”</p> <p>V-22-c</p>	<p>“ellos los habían” { zuten (A-M, Z) zute (A-Z) zuzten (A-M) zuzte(A-Z) tutuzen (?) (A-Z)</p> <p>V-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p>“yo te lo había” { nizun (I; A-M) naizu (A-Z)</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p>“yo se lo había (a él)” { nion (A-M) nako } (A-Z) nakon</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p>“yo os lo había” nizien (A-M)</p> <p>VI-19-c</p>	<p>“yo se lo había (a ellos)” { nioten (A-M) nakote } (A-Z) nakon</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú me lo habías” zirazun (A-M)</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p>“tú se lo habías (a él)” { zinion (A-M) zindako (A-Z)</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p>“tú nos lo habías” { zinegun (A-M) zindigun (I)</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten (A-M)</p> <p>VI-24-i, m, f</p>
ÉL	<p>“él me lo había” { ziran (I; A-M; EAEL) zidan (A-MJ) zira (A-Z)</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p>“él te lo había” { zizun (I; A-M) zaizu (A-Z)</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p>“él se lo había (a él)” { zion (A-M) zako } (A-Z) zakon</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p>“él nos lo había” { zagun (A-M) zigun (I)</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p>“él os lo había” zizien (A-M)</p> <p>VI-20-c</p>	<p>“él se lo había (a ellos)” { zioten (A-M) zakoten (A-Z)</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p>“nosotros te lo habíamos” gindizun (A-M)</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p>“nosotros se lo habíamos (a él)” { ginion (A-M, MJ) gindako (A-Z)</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p>“nosotros os lo habíamos” gindizuen (A-M)</p> <p>VI-21-c</p>	<p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros me lo habíais” zirazien (A-M)</p> <p>VI-3-c</p>		<p>“vosotros se lo habíais (a él)” { zinioten (A-M) zindakote (A-Z)</p> <p>VI-13-c</p>	<p>“vosotros nos lo habíais” { zindiguten (I) ziguzten (A-M)</p> <p>VI-17-c</p>		<p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinioten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p>“ellos me lo habían” { ziraten (I; A-M) zirate (A-Z)</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p>“ellos te lo habían” zizuten (A-M)</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p>“ellos se lo habían (a él)” { zioten (A-M) zakote (A-Z)</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p>“ellos nos lo habían” ziguten (I; A-M)</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p>“ellos os lo habían” zizioten (!) (A-M)</p> <p>VI-22-c</p>	<p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro I de Burguete.
Variantes empleadas en esta variedad**

I-1-i	<i>naiz</i>	Burguete (Bon-72); I; A-M: <i>torri naiz aítain ondoan</i> ; A-Z: <i>etorri naiz Iruñetik</i>), Roncesvalles (Bon-53, Valc; A: <i>etorri naiz / enaiz oroitzen orai!</i>)
I-2-r	<i>zara</i> <i>zare</i> <i>zira</i>	Burguete (Bon-72; I; A-M; A-Z: <i>etorri zara?</i>), Roncesvalles (Bon-53, Valc) Roncesvalles (S: <i>zu zare eta izanen zare beti gure Ama</i> , 291) Burguete (A-Z: <i>kontrabandoa (...) zer ibiltzen (t)zira?</i> «zara askoz ere gehiagotan <i>zira</i> baino», dice Artola), Roncesvalles (A)
I-3-i	<i>da</i> <i>de</i>	Burguete (Bon-72; I; A-M; A-Z: <i>etorri da / orai ezta iten batre / badakizu zer den</i> ; EAEL: <i>juan da</i> , 25 / <i>yuan da</i> , 25), Roncesvalles (S: <i>da cisterna edo urpetegui bat ...</i> , 288 / <i>... oreña deitzen den animale bat</i> , 287; Bon-Valc; A: <i>etorri da / Iruñean egoten da</i>) Roncesvalles (A: <i>emengua izein de estrabilia</i>)
I-4-i	<i>gara</i> <i>gira</i>	Burguete (Bon-72; I; A-M; A-Z: <i>etorri gara denak</i> ; EAEL: <i>ez gara aterako</i> , 253), Roncesvalles (Bon-53: <i>gará</i> ; Bon-Valc: <i>gará</i> ; en el <i>Manuscrito 53</i> , la última -á (acentuada) parece corregida sobre -e) Burguete (EAEL: <i>aunditu gira</i> , 53), Roncesvalles (S: <i>Zure gana eldu guira</i> , 290 / <i>causitzen guirener</i> , 291 / <i>celebratzera juntatu guirenec</i> , 291; A)
I-5-c	<i>zate</i>	Burguete (Bon-72; I; A-M; A-Z: <i>ziek ere etorri zate</i> ; EAEL: <i>biar juain zate emendik</i> , 255), Roncesvalles (Bon-53, Valc; A)
I-6-i	<i>dire</i> <i>dira</i>	Burguete (Bon-72; I; A-M: <i>gaten dire ... olaxe, kruzeaki</i> ; A-Z: <i>gero erori dire</i> ; EAEL: <i>zaartu dire</i> , 54), Roncesvalles (Bon-53, Valc; A: <i>bertatik landa yoaten dire / ta gero, paketak balin badire, pues ...</i>) Burguete (A-Z: <i>etorri dira</i> , « <i>dire</i> askoz ere gehiago <i>dira</i> baino» dice Artola), Roncesvalles (S: <i>viltzen dira yendeac</i> , 287 / <i>eztira sinetsiac</i> , 287 / <i>yausten diren doain guciac</i> , 286 / <i>sendatu direla eritasun aundietaric</i> , 289; A: <i>etorri dira / Auritzen bizi dira</i>)
I-7-i	<i>nitzen</i> <i>nitzan</i> <i>nintzan</i>	Burguete (I; A-M: <i>nitzen</i> ; A-JM: <i>ezkondu nitzen Iruñera</i>) Burguete (A-Z: <i>etxean egon nitzan</i>), Roncesvalles (A: <i>etorri nitzan / arekin egoten nitzan</i>) Burguete (A-Z: <i>atzo etorri nintzan Iruñetik</i> ; EAEL: <i>juan nintzan ezpaitzen batre yatekoik</i> , 277)

En los sermones de Roncesvalles, encontramos *nitzazque*, 289, a la que, para la flexión I-7-i, podría corresponder la forma *nitzan*.

I-8-r	<i>zinen</i> <i>zinden</i>	Burguete (A-M), Roncesvalles (A: <i>etorri zinen</i>) Burguete (In; I)
I-9-i	<i>zen</i>	Burguete (I; A-M: <i>zen</i> ; A-Z: <i>etorri zen</i> ; EAEL: <i>atzo gizon bat etorri zen</i> , 236), Roncesvalles (S: <i>nola agertu zen emen</i> , 286; A: <i>etorri zen / ura zen</i> , <i>esposatue</i> , <i>Baztanean / nungoa zen senarra?</i>)
I-10-i	<i>ginen</i> <i>ginden</i>	Burguete (A-M: <i>ez ginen ... mintzatzzen, deus ere</i> ; A-Z: <i>atzo egon ginen</i> , «lagundurik»), Roncesvalles (A: <i>etorri ginen</i>) Burguete (In; I)
I-11-c	<i>zineten</i> <i>zindeten</i> <i>zinezten</i>	Burguete (I; A-M: <i>zineten</i> ; A-Z: <i>non egon zineten?</i> , «lagundurik») Burguete (In) Roncesvalles (A: <i>etorri zinezten</i>)
I-12-i	<i>ziren</i> <i>zien</i>	Burguete (I; A-M: <i>gan (t)ziren</i> ; A-Z: <i>eskapatu ziren emendik / joan (t)ziren</i> <i>eskolara</i> ; EAEL: <i>gizona eta emaztea topatu ziren eta elkarrekin juan</i> <i>ziren</i>), Roncesvalles (S: ... <i>aurquintze otan vici ciren artzainer</i> , 287) Roncesvalles (A: <i>etorri zien / beiek edo idiak zien etxean</i>)
I-13-i	<i>zait</i> <i>zaida</i> <i>zaita</i>	Burguete (A-M: <i>erori zait sagarra / gaten zait / atzendu zait</i>) Burguete (I; A-MJ: <i>oztu zaida ya</i> ; A-Z: <i>erori zaida sagarra</i>) Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaita</i>)
I-14-i	<i>zaizu</i>	Burguete (I; A-M: <i>erori zaizu</i> ; A-Z: <i>erori zaizu</i>), Roncesvalles (A: <i>sagarra</i> <i>erori zaizu</i>)
I-15-i	<i>zaio</i> <i>zayo</i> <i>zaiko</i> <i>zako</i> <i>dako (!)</i>	Burguete (A-MJ: <i>erori zaio berai</i>) Roncesvalles (Bon-53, Valc; en el <i>Manuscrito 53</i> está corregida sobre <i>zako</i> , forma esta última más de acuerdo con la <i>dako</i> de la flexión III-11-i) Burguete (A-Z: <i>erori zaiko</i>) Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zako / soroa erten zako ar(e)i</i>) Burguete (A-Z: <i>erre dako (!) etxea</i>)
I-16-i	<i>zaigu</i> <i>zaiku</i>	Burguete (I; A-M: <i>erori zaigu</i>), Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaigu</i>) Burguete (A-Z: <i>erori zaiku</i>)
I-17-c	<i>zaizue</i> <i>zaizie</i>	Burguete (A-M), Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaizue</i>) Burguete (I; A-M: <i>erori zaizie</i> , con signo de interrogación; A-Z: <i>erori zaizie</i> , «zertxobait lagundurik», advierte Artola)
I-18-i	<i>zaiote</i> <i>zayote</i> <i>zaikote</i>	Burguete (A-M: <i>erori zaiote</i>), Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaiote</i> , «lagundurik eta hala ere zalantzaz; <i>zakote ote da?</i> , se pregunta Artola) Burguete (I) Burguete (A-Z: <i>erori zaikote</i>)

En relación con las flexiones con sujeto de tercera persona del plural (columnas 4ª y 6ª del *Cuadro I*), dice Artola: «Pluraltzaila ez dute ia batera erabiltzen». De acuerdo con ello, su informadora Dª Margarita Irigaray requirió ayuda para proporcionar las formas correspondientes a las flexiones I-20-r, I-21-i, I-22-i y I-23-c.

I-25-i	<i>zi(t)zaidan</i> <i>zaitan</i>	Burguete (A-MJ: <i>erori zi(t)zaidan</i>) Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaitan</i>)
--------	-------------------------------------	--

I-26-r	<i>zitzaizun</i> <i>zaizun</i>	Burguete (A-M) Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaizun</i>)
I-27-i	<i>zitzaion</i> <i>zitzakon</i> <i>zaikion</i> <i>zakon</i> [?] <i>zakion</i>	Burguete (A-M) Roncesvalles (S: <i>anunciatu citzacon Zacariasi S. Juan Bautistaren sortzea</i> , 285) Burguete (A-Z: <i>erori zaiko (atzo, alegia)</i> , «baina hizketan ari zela zera eman zuen: <i>bi millona ... kostatu zaikion, etxe ori</i> », dice Artola Roncesvalles (A: <i>zakon</i> , «ondoren, nik proposaturik: ' <i>erori zakion, bai</i> '», dice Artola)
I-28-i	<i>zitzaigun</i> <i>zaigun</i> [?]	Burguete (A-M) Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaigun?</i>)
I-29-c	<i>zitzaizien</i> <i>zitzaizuen</i> <i>zaizuen</i>	Burguete (A-M) Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaizuen</i>)
I-30-i	<i>zitzaioten</i> <i>zaioten</i>	Burguete (A-M) Roncesvalles (A: <i>sagarra erori zaioten</i> , «lagundurik, eta hala ere zalantzatan. Ikus dezakezunez» —me señala Artola— «iraganaldiko adizki hauek ematerakoan nahiko zalantzakor agertzen da, orainaldikoei n bat erantsiz egiten dituela»)

Para las flexiones de pretérito de sujeto plural (columna 6^a) —de acuerdo con lo antes manifestado— se emplearon las formas con sujeto en singular (columna 5^a), con la única excepción de la forma *zaizkion* (para la flexión I-33-i).

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro II de Burguete.
Variantes empleadas en esta variedad**

II-1-r	<i>dirazu</i>	Burguete (A-M. Primero dio <i>nauzu</i> , con ayuda, pero después, también con ayuda, « <i>zuk eman dirazu kotxean</i> , hobesten du, dice Artola; A-Z: <i>zuk ikusi zira</i> (!), <i>dirazu elizan</i> , «lagundurik»)
	<i>direzu</i>	Roncesvalles (A: <i>eraman direzu</i> , «lagundurik; <i>nauzu ez</i> , nonbait», dice Artola)
	<i>nauzu</i>	Burguete (I; A-M; véase el comentario a <i>dirazu</i>)
II-2-i	<i>nau</i>	Burguete (I; A-M: <i>aita</i> (sic) <i>ereman nau</i> , «azkenean, hau ere, berez emana», dice Artola)
	<i>nai</i> ?	Burguete (A-M)
II-3-c	<i>nauzie</i>	Burguete (I; A-M. «Berez emaniko <i>nauzie</i> horrek aukera eman zidan, tiraka moduan izan bazen ere, orainaldiko beste hirurak eskuratzeko, hurrengo egonaldiren batean eskuinaldeko adizkiak hobetsi arren», dice Artola, refiriéndose a las formas <i>dirazu</i> y <i>dirate</i> .)
II-4-i	<i>naute</i>	Burguete (A-M. Con ayuda)
	<i>dirate</i>	Burguete (A-M: <i>adixkidek eman dirate</i> , también con ayuda)
II-5-r	<i>zaitut</i>	Burguete (A-M, con ayuda)
	<i>dizut</i>	Burguete (A-M, con ayuda; A-Z: <i>nik eraman dizut Auritza</i>)
	<i>daizut</i>	Roncesvalles (A: <i>ikusi daizut</i>)
II-6-r	<i>zaitu</i>	Burguete (A-M)
	<i>dizu</i>	Burguete (A-Z: <i>nere aita</i> (sic) <i>ere eraman dizu</i> , zuri)
	<i>daizu</i>	Roncesvalles (A: <i>aitak ere ikusi daizu</i>)
II-9-i	<i>dut</i>	Burguete (I; A-M: <i>erran dut gauz bat</i> ; A-Z: <i>yan dut sagarra</i> ; EAEL: <i>nai dut</i> , 203 / <i>nai izan dut</i> , 203), Roncesvalles (S: <i>autatu dut</i> , 285; Bon-53: <i>dut</i> / <i>nik badut</i> ; A: <i>dut</i> / <i>nik eztu' zautzen</i>)
<p>Resulta interesante la serie anotada por Bonaparte en su <i>Manuscrito 53</i>, correspondiente a las flexiones de la columna 3ª del Cuadro II, precedidas de la partícula <i>ba-</i>: <i>badut</i>, <i>bauzu</i>, <i>badu</i>, <i>badugu</i>, <i>bauzue</i> (con un punto sobre la segunda <i>u</i>) y <i>badute</i>.</p>		
II-10-r	<i>duzu</i>	Burguete (I; A-M: <i>duzu</i> ; A-Z: <i>yan duzu zuk</i> / <i>eztuzu nai pastu?</i> / <i>erraten duzuna</i> ; EAEL: <i>zer bota duzu emen</i> , 260), Roncesvalles (S: <i>ez zue merechi duzun bezala</i> , 286; A: <i>duzu</i> / <i>eztuzu kusten ... bat ere</i>)
	<i>uzu</i>	Roncesvalles (Bon-53: <i>zuk bauzu</i>)

II-11-i	<i>du</i>	Burguete (I; A-M: <i>du</i> ; A-Z: <i>yan du aitak</i> ; EAEL: <i>ikusten du, 17 / ikusi du, 17</i>), Roncesvalles (S: ... <i>eracustera eman nahi izan du bere boterea, 286 / Yaincoac autatu duen toquia, 285</i> ; Bon-53: <i>ark badu</i> ; A: <i>du / sos auniz balio du ... orrek</i>)
II-12-i	<i>dugu</i>	Burguete (I; A-M; A-Z: <i>yan dugu guk / eztugula mintzaten</i>), Roncesvalles (S: <i>liburu saindutan causitzen dugu Temploa dala lecu privilegiatu bat ...</i> , 285; Bon-53: <i>badugu</i> ; A: <i>dugu / gero lusagar pixkat ere eriten dugu ta ...</i>)
II-13-c	<i>duzie</i> <i>zie</i> <i>duzue</i> <i>uziue</i>	Burguete (I; A-M; A-Z: <i>ziek ere ... yan duzie, e?</i> ; EAEL: <i>iltzen duzie, 56 / il duzie, 56</i>), Roncesvalles (S: <i>ertzucie ignoratzen cer estatu lastimagarrian aurkitzen cen España ...</i> , 286 / <i>Aldarean icusten ducien ...</i> , 287) Burguete (A-MJ: <i>zer artu zie?</i>) Roncesvalles (A: <i>duzue</i>) Roncesvalles (Bon-53: <i>ziiek bauziue</i> . Tanto la u de <i>ziiek</i> como la segunda de <i>bauziue</i> , tienen un punto encima. Bonaparte solía representar de esta manera un sonido intermedio entre u u ü suletina)
II-14-i	<i>dute</i> <i>ute</i>	Burguete (I; A-M; A-Z: <i>yan dute</i>), Roncesvalles (S: <i>parte emaiten dute urbilen errietara, 287 / piscina bat ceintan conseguitzen baitute osagarria ...</i> , 288; Bon-53: <i>badute</i> ; A: <i>dute / or in dute ... borda aundi bat eta ...</i>) Burguete (A-Z: <i>unaia errateunte</i>), Roncesvalles (A: <i>baztarr otan bazkaltzeute</i>)

Las formas de la columna 4^a *gaituzu, gaituzie y gaituzte* fueron obtenidas por Artola con ayuda.

II-16-i	<i>gaitu</i> <i>diu</i>	Burguete (I; A-M) Burguete (A-M: « <i>gaitu</i> baino hobeki», dijo D ^a Margarita Irigaray; A-MJ: <i>obligatzen diu</i>)
II-18-i	<i>gaituzte</i>	Burguete (I; A-M. « <i>Digute</i> ala <i>gaituzte?</i> preguntó Artola a su informadora; « <i>gaituzte</i> será», dijo ésta), Roncesvalles (S: <i>Nahiz gure culpec eguin gaituzten indigno zure semeac icendatzeco, 291</i>)
II-19-c	<i>zaituzte(t)</i> <i>dizutet</i>	Burguete (A-M: <i>zaituzte(t), zueri</i>) Burguete (A-Z: <i>nik ereman dizutet Auritzea</i>)
II-23-i	<i>ditut</i> <i>tut</i> <i>dut</i>	Burguete (I; A-MJ: <i>orañik altxatuak ditut</i> , «ez oso segurua halere», advierte Artola) Burguete (A-Z: <i>yan tut</i> , «lagundurik»; EAEL: <i>ikusi tut sei gizon, 240</i>), Roncesvalles (A) Burguete (A-M: <i>erosi dut sagar batzuk</i> ; A-Z: <i>yan dut sagarrak / nik kargu ... auniz izan dut</i>)
II-24-r	<i>dituzu</i> <i>tuzu</i> <i>duzu</i>	Burguete (I) Burguete (A-Z: <i>yan tuzu</i>), Roncesvalles (A) Burguete (A-M: <i>zuk ere yan duzu sagarrak</i> ; A-Z: <i>yan duzu</i>)
II-25-i	<i>ditu</i>	Burguete (I), Roncesvalles (S: <i>baina nehon eztitu ichuri aimbertze yenerositateiquin ...</i> , 286 / <i>vere disposicioneo dituen moyen edo medio sobrenaturalez valiatuz ...</i> , 287)

	<i>tu</i>	Burguete (A-M: <i>tu?</i> ; A-Z: <i>yan tu / orrek in tu bi etxe</i>), Roncesvalles (S: <i>eguin izan tu dembora eta lecu gucietan ...</i> , 286; A: <i>artu tu emengo ... Kolejiatako lur batzuk / berak ... zartzen (= ezartzen) tuena lusagarrak</i>)
	<i>du</i>	Burguete (A-M: <i>pa(a)tzen du ala ... portxetan, ardiak eta guziak eta an ...</i> ; A-Z: <i>yan du</i>)
II-26-i	<i>ditugu</i> <i>tugu</i>	Burguete (I) Burguete (A-M: <i>tugu?</i> ; A-Z: <i>yan tugu</i>), Roncesvalles (S: <i>... Mariaren medioz erdiesten tugula Yaincoarengan yausten diren doain guciac</i> , 286; A: <i>tugu / ta gero, beste bei batzuk batugu emen ta ...</i>)
	<i>dugu</i>	Burguete (A-M: <i>dugu</i>)
II-27-c	<i>tuzie</i> <i>tuzue</i> <i>duzie</i>	Burguete (A-Z: <i>yan tuzie</i> , «lagundurik») Roncesvalles (A) Burguete (A-M)
II-28-i	<i>ditute</i> <i>tute</i> <i>dituzte</i> <i>tuzte</i>	Burguete (A-M: <i>zeren ... lursagarrak eta gauza oieki ... pa(a)tzen baditute ...</i>) Burguete (A-Z: <i>yan tute</i> , «lagundurik») Burguete (I) Burguete (A-MJ: <i>tuzte?</i>), Roncesvalles (S: <i>oriec publicatuco tuzte ...</i> , 290; A: <i>soroak iten tuzte ola, ardie' tuzten oiek</i>)
	<i>diuzte</i> <i>dute</i>	Burguete (EAEL: <i>kanibetak ez diuzte erman</i> , 251) Burguete (A-M: <i>kartzen dute ... arraňak eta ...</i> ; A-Z: <i>yan dute</i>)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro III de Burguete.
Variantes empleadas en esta variedad**

III-1-r	<i>dirazu</i> <i>dauzu</i>	Burguete (I; A-M: <i>eman dirazu</i> ; A-Z: <i>zuk eman dirazu sagarra</i> , «lagundurik») Burguete (A-M). La informadora había dado esta forma en una frase con objeto directo en plural, <i>zuk eman dauzu neri sagarrak</i> , y dice Artola: « <i>dauzu</i> ala <i>dirazu</i> , bietatik zein galdetu diodanean, biak ongi daudela erantzun du»
	<i>darazu</i>	Roncesvalles (A: <i>ze ekarri da(r)azu?</i>)
III-2-i	<i>dira</i>	Burguete (A-M: <i>eman dira</i> ; A-Z: <i>aitak eman dira</i>), Roncesvalles (Bon-53: <i>erran dira</i>)
	<i>data</i>	Roncesvalles (A: <i>aitak sagar</i> (sic) <i>ekarri data</i>)
	<i>dit</i>	Burguete (I)
	<i>nau</i>	Burguete (A-M: <i>aitak eman nau</i> . Respecto a esta forma dice Artola: « <i>nau</i> ala <i>dira</i> , bietatik zein galdetu diodanean, 'también, sí-sí ...' erantzun du»)
III-3-i	<i>dirazie</i>	Burguete (A-M: <i>eman dirazie</i> ; A-Z: <i>eman diraze</i> , <i>dirazie</i> , «lagundurik» y agrega Artola, « <i>azken hau nahiago du berak berez emanikoa baino [diraze]</i> »)
	<i>diraze</i>	Burguete (A-Z. Véase arriba)
III-4-i	<i>dirate</i> <i>daate</i> <i>dadate</i> <i>naute</i>	Burguete (I; A-M: <i>dirate</i> , con ayuda; A-Z: <i>eman dirate</i>) Roncesvalles (A: <i>lagunek ere ekarri daate</i> , <i>darate</i>) Burguete (A-M: «honako esaldian: <i>adixkidiak eman naute sagarra</i> », dice Artola)
III-5-r	<i>dizut</i>	Burguete (I; A-M: <i>nik eman dizut sagarra</i> ; A-Z: <i>errat(z)en dizut</i> , « <i>daizut</i> hobesten du gainerakoen aurrean», dice Artola)
	<i>dauzut</i>	Burguete (A-M. La informadora había dado la forma <i>dauzu(t)</i> en una frase con objeto directo en plural, <i>nik eman dauzu(t) sagarrak</i> , y dice Artola: «singularreko erantzuna ikusiz zera galdetu nion: <i>dauzut</i> ala <i>dizut?</i> Biak omen onak»)
	<i>dazut</i>	Burguete (A-Z: <i>etxe oriek</i> , <i>erraten dazut(t)</i> ...)
	<i>daizut</i>	Burguete (A-Z. Véase más arriba), Roncesvalles (A: <i>nik eman daizut sagarra zuri</i>)
III-6-r	<i>dizu</i> <i>daizu</i>	Burguete (I; A-M: <i>aitak ere bai eman dizu</i>) Burguete (A-Z: <i>aitak ere bai erosi daizu</i>)
III-7-r	<i>dizugu</i> <i>daizu</i>	Burguete (I; A-M) Burguete (A-Z: <i>guk ere erosi daizu</i> , « <i>daizu(u)</i> izan liteke», dice Artola)

III-8-r	<i>dizute</i> <i>daizute</i>	Burguete (I; A-M) Burguete (A-Z: <i>axkideak ere erosi daizute</i> , «lagundurik»)
III-9-i	<i>dakot</i> <i>dekot</i> <i>diot</i>	Burguete (A-Z: <i>eman dakot aitai sagarra</i>), Roncesvalles (A: <i>nik eman dakot aitarri sagarra</i>) Burguete (In; I) Burguete (A-M: <i>erosi diot berai sagar bat</i>)
III-10-r	<i>dakozu</i> <i>dekozu</i> <i>diozu</i>	Burguete (A-Z: <i>eman dakozu</i>), Roncesvalles (A) Burguete (In; I) Burguete (A-M)
III-11-i	<i>dako</i> <i>deko</i> <i>dio</i>	Burguete (A-Z: <i>anaiak ere eman dako</i>), Roncesvalles (S: ... <i>Ama Virginari comunicatu dacon boterearekin</i> , 286; Bon-53, Valc; A) Burguete (In; I) Burguete (A-M)
III-12-i	<i>dakogu</i> <i>dekogu</i> <i>diogu</i>	Burguete (A-Z: <i>eman dakogu</i>), Roncesvalles (A: <i>dakogu</i> , «lagundurik») Burguete (In; I) Burguete (A-M)
III-13-c	<i>dakozie</i> <i>dekozie</i> <i>diozue</i>	Burguete (A-Z: <i>eman dakozie</i>), Roncesvalles (A: <i>dakozie</i>) Burguete (In; I) Burguete (A-M)
III-14-i	<i>dakote</i> <i>dekote</i> <i>diote</i>	Burguete (A-Z: <i>eman dakote / pagatzen dakote ongi</i>), Roncesvalles (S: <i>Osoqui content fidelac ... eguiten dacote ...</i> , 287; A: <i>dakote</i>) Burguete (In; I) Burguete (A-M)
III-15-i	<i>diguzu</i> <i>da(g)uzu</i>	Burguete (I; A-M. La informadora necesitó ayuda) Burguete (A-Z: <i>zuk zarri da(g)uzu</i> , con ayuda)
III-16-i	<i>digu</i> <i>daugu</i> <i>dau</i>	Burguete (I; A-M: <i>apezak eman digu</i>) Roncesvalles (S: ... <i>ezautzera eman daugu Virginia Maria dela gure Ama</i>) Burguete (A-Z: <i>aitak eman ... zarri dau</i> , «lagundurik»)
III-17-c	<i>diguzie</i> <i>diguzue</i> <i>dauzie</i>	} Burguete (A-M) Burguete (A-Z: <i>ziek ere zarri dauzie</i> , «lagundurik»)
III-18-i	<i>digute</i> <i>daute</i>	Burguete (A-M) Burguete (A-Z: <i>zarri daute multa</i> ; «azken hau berez eman duenez aprobetxatu dut, tiraka moduan izan bada ere, hurreko hirurak emanarazteko», dice Artola)
III-19-c	<i>dizutet</i> <i>dizuet</i> <i>diziet</i>	Burguete (I) Burguete (A-M: <i>dizuet</i> , con ayuda; « <i>dizuet / ziet eta diziegu / ziegu</i> proposatu nizkion, erantzunak beren artean, oso logikoak izan ez baziren ere», dice Artola) Burguete (A-Z: <i>nik eman diziet</i> , con ayuda)
III-21-c	<i>dizutegu</i>	Burguete (I)

	<i>diziegu</i>	Burguete (A-M. Véase la observación a <i>diziet</i>)
III-22-c	<i>dizute</i> <i>diziete</i> <i>dauziete</i>	Burguete (I) Burguete (A-M, « <i>dizutie</i> eta <i>dizute</i> eman zituen aurrenik», advierte Artola) Roncesvalles (S: ... <i>ec erranen dauciete ikusi tuztela</i> , 289)
III-23-i	<i>dakotet</i> <i>dekotet</i> <i>diotet</i>	Burguete (A-Z: <i>nik eman dakotet</i> , «lagundurik») Burguete (I) Burguete (A-M)

A la petición de esta flexión, el informador de Roncesvalles contestó con la siguiente frase *ekarri dut au aita-mendako*, por lo que Artola me comentó: «Ikus dezakezunez, ihes egiten dio behar bezala erantzuteari; nik proposaturiko *dakotet* bat, bestalde, ez omen zaio ezaguna egiten».

Observaciones referentes a las flexiones correspondientes al *Cuadro IV*. Variantes empleadas en la variedad de Burguete

D^a Margarita Irigaray, de Burguete, informadora principal, en el momento presente, de las formas verbales de esta variedad, a quien se le propusieron diversas frases transitivas tripersonales con objeto directo en plural, utilizó, en todos los ejemplos, las flexiones correspondientes de estructura singular. Por ello, no hemos podido formar el *Cuadro IV*.

D. Joaquín Zilbeti, asimismo de Burguete, usó las formas propias de plural, en las flexiones siguientes:

Flexión IV-9-i	<i>dazkot</i>
Flexión IV-10-r	<i>dazkozu</i>
Flexión IV-11-i	<i>dazko</i>
Flexión IV-12-i	<i>dazkogu</i>
Flexión IV-13-c	<i>dazkozie</i>
Flexión IV-14-i	<i>dazkote</i>

Pero todas estas formas fueron obtenidas con ayuda y, en cuatro de ellas, el informador empleó primero, espontáneamente, las flexiones con objeto directo en singular.

En las numerosas formas tripersonales recogidas al informador de Roncesvalles, no hay ninguna con objeto directo en plural, y sí hay, en cambio, junto a la frase *nik eman dakot aitari sagarra* (flexión III-9-i), la indicación de Artola, «objektu pluralarekin ere bai berdin».

Parece, por tanto, que los escasos hablantes actuales de la variedad, no emplean espontáneamente las formas propias del plural.

Sin embargo, el padre Inza —quien, por otra parte, había advertido, «Naparr Iparraldeko *tt* askolaria ez da agiri» (p. 82)— señaló la existencia, en Burguete, de flexiones en *ezko*, *ezkote* (p. 90), y Aingeru Irigaray, tras haber comprobado los datos de su informador, confirmó las formas de estructura plural que yo le había propuesto, por supuesto del tipo de pluralización indicado por Inza, para Burguete.

En cuanto a Roncesvalles, encontramos en el texto de Satrústegui, la forma *dauzkigute* (flexión IV-18-i), en la frase, ... *eta nigarra veguietariç maiz ecarrarazten dauzquiguten nahigabetan*.

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro V de Burguete.
Variantes empleadas en esta variedad**

V-2-i	<i>ziran</i> <i>ninduen</i>	Burguete (A-M: <i>aita</i> (sic) <i>e(ra)man ziran kotxean</i> , con ayuda) Burguete (I)
V-4-i	<i>ziraten</i> <i>ninduten</i>	Burguete (A-M: <i>ziraten</i> , con ayuda) Burguete (I)
V-5-r	<i>nizun</i>	Burguete (A-M: <i>ikusi nizun</i> , «ontzat emana», dice Artola; <i>atzo ereman nizun ere bai</i>)
V-6-r	<i>zizun</i>	Burguete (A-M: <i>zizun</i> , con ayuda)
V-9-i	<i>nuen</i>	Burguete (I; A-M: <i>erosi nuen</i> ; A-Z: <i>yan nuen atzo</i>), Roncesvalles (Bon-53, Valc; A)
V-10-r	<i>zinuen</i> <i>zinüen</i> <i>zinüen</i> <i>zinduen</i> <i>zindue</i> <i>ziñun</i>	Burguete (A-M) Roncesvalles (Bon-53). La <i>u</i> con punto encima. Roncesvalles (Bon-Valc) Burguete (I) Burguete (A-Z: <i>yan zindue</i> , «lagundurik, baina honela nahiago du <i>zinue(n)</i> baino», dice Artola) Roncesvalles (A)

Mientras en las «Observaciones» de Valcarlos, Bonaparte escribió la *ü* suletina, en el *Manuscrito 53*, anotó *u* con un solo punto encima, con lo que representaba un sonido intermedio entre *u* y *ü* (*Verbe basque*, «Observations», p.XIV, n. 2).

V-11-i	<i>zuen</i> <i>züen</i> <i>züen</i> <i>zue</i>	Burguete (I; A-M: <i>aitak yan zuen atzo sagarra</i> ; A-M: <i>ta ... utzi zuen ... zortzi seme ... -alaba</i> ; A-Z: <i>yan zuen</i> ; «hizketan ari dela <i>n</i> gabe berdin ematen du», dice Artola. Véase más abajo), Roncesvalles (S: ... <i>eta egungo egunian seguituco zuen lur pean ...</i> , 287; A) Roncesvalles (Bon-53) Roncesvalles (Bon-Valc) Burguete (A-Z: <i>artu zue / eztzue ... mintzatzen, auniz</i> . Véase arriba)
--------	---	--

Como en el caso de la flexión V-10-r, Bonaparte escribió en las «Observaciones» de Valcarlos, la *ü* con dos puntos, mientras que en el *Manuscrito 53* lo hizo con uno.

V-12-i	<i>ginuen</i> <i>ginun</i> <i>ginduen</i>	Burguete (A-M: <i>ginuen</i> ; A-MJ: <i>egiten ginuen</i>), Roncesvalles (Bon-53, Valc; A: <i>erosi ginuen orai dela ...</i>) Roncesvalles (A) Burguete (I)
--------	---	---

	<i>gindue</i>	Burguete (A-Z: <i>yan gindue</i> , «lagundurik»)
V-13-c	<i>zinuten</i> <i>ziñuten</i> <i>zindute</i>	Burguete (I; A-M), Roncesvalles (Bon-53, Valc) Roncesvalles (A) Burguete (A-Z: <i>yan zindute</i> , «lagundurik»)

En los sermones de Roncesvalles, encontramos las formas *bacinute* y *cinuqueten*, a las que, para la flexión V-13-c, podría corresponder la forma *zinuten*.

V-14-i	<i>zuten</i> <i>zute</i>	Burguete (I; A-M: <i>atratzen (t)zuten</i> ; A-Z: <i>artu zuten</i>), Roncesvalles (S: <i>Ycusten zuten edertasun estraorinarioco oreñá ...</i> , 287; Bon-53, Valc; A: <i>artzaiek iten zuten orai artio</i>) Burguete (A-Z: <i>yan zute</i>)
V-16-i	<i>zigun</i>	Burguete A-M: <i>ereman zigun atzo</i> , «lagundurik, ontzat ematen du», dice Artola)
V-18-i	<i>ziguten</i>	Burguete (A-M: <i>ereman ziguten atzo</i> , «lagundurik, ontzat ematen du»)
V-19-c	<i>zituzte</i> <i>zintuze</i> <i>nizien</i>	Burguete (A-M: <i>atzo ikusi zituzte (!) Iruñan</i>) Burguete (A-Z: <i>joan den urtean ere bai ereman zintuze ?</i> «ez oso argi», advierte Artola) Burguete (A-M: <i>ikusi nizien</i> , con ayuda; A-Z: <i>nizien</i> , con ayuda)
V-20-c	<i>ziñeten (!)</i>	Burguete (A-M: <i>aitak ere an ikusi ... ziñeten</i>)
V-23-i	<i>nituen</i> <i>nuen</i> <i>nitzan</i>	Burguete (I; A-MJ: <i>erosi nituen</i> ; A-Z: <i>yan nituen</i> , «lagundurik»), Roncesvalles (A: <i>nituen</i>) Burguete (A-M: <i>erosi nuen</i> ; A-Z: <i>oitamar urte banuen</i>) Burguete (A-Z: <i>yan nitzan</i> . «Zaraitzun ere honelako xelebrekeriarik entzun daiteke: <i>xan gintzan</i> —(nos?) las comimos—, are alokutiboarekin ere: <i>xan gintzakan</i> , objektu singularrekin <i>xan ginuen</i> eta <i>xan ginikan</i> izanik ere», dice Artola)

En los sermones de Roncesvalles, encontramos la forma *banitu*, a la que, para la flexión V-23-i, podría corresponder la forma *nituen*.

V-24-r	<i>zinituen</i> <i>zinuen</i> <i>zintue</i> <i>ziñitun</i>	Burguete (I) Burguete (A-M) Burguete (A-Z: <i>yan zintue</i> , «lagundurik») Roncesvalles (A)
V-25-i	<i>zituen</i> <i>zuen</i>	Burguete (A; A-Z: <i>yan zituen</i> , «lagundurik»), Roncesvalles (A: <i>artzen zituen emen</i>) Burguete (A-M: <i>aitak yan zuen atzo sagarrak</i> ; A-MJ: <i>ta ... utzi zuen ... zortzi seme ... -alaba</i> ; A-Z: <i>saldu zuen, lau pisoak</i>)
V-26-i	<i>ginituen</i> <i>gintue</i> <i>ginuen</i>	Burguete (I; A-M), Roncesvalles (A: <i>ya kendu ginituen, beiak</i>) Burguete (A-Z: <i>yan gintue</i> , «lagundurik; <i>yan (t)zugun (!) eman zuen aurrenik</i> », dice Artola) Burguete (A-M: <i>ginuen</i> ; A-MJ: <i>ze festak egiten ginuen!</i>)
V-27-c	<i>zinuten</i>	Burguete (A-M)

	<i>ziñuzten</i>	Roncesvalles (A)
V-28-i	<i>zituzten</i>	Roncesvalles (S: ... <i>gaitz gucietaric sendatuac eritasunaz atacatuac edo pozoindatuac cituzten haciendac</i> , 289)
	<i>zuzten</i>	Burguete (A-M: <i>zuzten</i> , «lagundurik»), Roncesvalles (S: ... <i>veren vicia eta untasunac arruinatu nahi zuzten ...</i> , 288; A: <i>zuzten</i>)
	<i>zuten</i>	Burguete (A-M: <i>atratzen (t)zuten ... silla batzuk eta ...</i> ; A-Z: <i>artu zuten ... beiak / falta zutela beiak</i>)
	<i>zuzte</i>	Burguete (A-Z: <i>yan zuzte</i> , «lagundurik»)
	<i>zute</i>	Burguete (A-Z: <i>yan zute</i>)
	<i>tutuzen (!)</i>	Burguete (A-Z: <i>beiak e ... ekartzen tutuzen (!) onata</i> , Auritzeaño)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro VI de Burguete.
Variantes empleadas en esta variedad**

VI-1-r	<i>zirazun</i> <i>zinatan</i>	Burguete (A-M: <i>zirazun</i> , «lagundurik, bipertsonala ere bai: <i>saldu zinuen etxea; niri, noski</i> », dice Artola) Roncesvalles (A: <i>ekarri zinatan</i> , «lagundurik, <i>zindara eta zirezu(n) proposaturik ere</i> », señala Artola)
VI-2-i	<i>ziran</i> <i>zidan</i> <i>zatan</i> <i>zira</i>	Burguete (I; A-M; EAEL: <i>ura eskatu ziran</i>) Burguete (A-MJ: <i>nere ... aizpa, yartzen zidan</i>) Roncesvalles (A: <i>aitak ekarri zatan</i> , «lagundurik») Burguete (A-Z: <i>aitak saldu zira neri</i>)
VI-4-i	<i>ziraten</i> <i>zirate</i>	Burguete (I; A-M) Burguete (A-Z: <i>aixkideak saldu zirate</i> , «lagundurik»)
VI-5-r	<i>nizun</i> <i>naizun</i> <i>naizu</i>	Burguete (I; A-M. La informadora necesitó ayuda para esta forma) Roncesvalles (A: <i>atzo eman naizun</i>) Burguete (A-Z: <i>juan den urtean ere erosi naizu bertze' at</i> , «lagundurik»)
VI-6-r	<i>zizun</i> <i>zaizun</i> <i>zaizu</i>	Burguete (I; A-M) Roncesvalles (A: <i>aitak ere eman (t)zaizun</i>) Burguete (A-Z: <i>aitak ere erori zaizu</i>)
VI-7-r	<i>gindizun</i>	Burguete (A-M: <i>gindizun</i> , «lagundurik, aurrenik <i>ginzaten</i> (!) eman zuen», dice Artola)
VI-8-r	<i>zizuten</i> <i>zaizuten</i>	Burguete (A-M: <i>zizuten</i> , con ayuda) Roncesvalles (A: <i>lagunek ere eman (t)zaizuten</i> , con un poco de ayuda)
VI-9-i	<i>nakon</i> <i>nako</i> <i>nion</i>	Burguete (A-Z: <i>erosi nakon bat</i>), Roncesvalles (A: <i>atzo eman nakon</i>) Burguete (A-Z: <i>eman nako</i>) Burguete (A-M: <i>nik eman nion / ta erran nion: ezetz</i>)
VI-10-r	<i>zinakon</i> <i>zindako</i> <i>zinion</i>	Roncesvalles (A: <i>zinakon</i>) Burguete (A-Z: <i>eman zindako</i> , «lagundurik») Burguete (A-M: <i>erran zinion</i>)
VI-11-i	<i>zakon</i> <i>zako</i> <i>zion</i>	Burguete (A-Z: <i>eman (t)zakon</i>), Roncesvalles (S: ... <i>dedicatu zacolarik Yerusaleneco templo aundia</i> , 286; A: <i>zakon</i>) Burguete (A-Z: <i>eman (t)zako sagarra</i>) Burguete (A-M: <i>erran zion</i>), Roncesvalles (S: <i>Yaincoac Salomoni erran ciona ...</i> , 286)

VI-12-i	<i>ginakon</i> <i>gindako</i> <i>ginion</i>	Roncesvalles (A: <i>atzo eman ginakon</i>) Burguete (A-Z: <i>eman gindako</i> , «lagundurik») Burguete (A-M: <i>ginion</i> ; A-MJ: ... <i>erran ginion apezai zer gertatzen tzen</i>)
VI-13-c	<i>ziñakoten</i> <i>zindakote</i> <i>zinioten</i>	Roncesvalles (A: <i>ziñakoten</i>). Dice Artola, refiriéndose a su informador de Roncesvalles: « <i>n</i> -ren bustidura-kontuan ez dabil beti berdin, zeren, <i>ziñun</i> , <i>ziñuten</i> , <i>ziñütun</i> , <i>ziñuzten</i> gisako adizkien aldean <i>ginen</i> , <i>ginuen</i> , <i>ginituen</i> gisakoak ere bai baditugu, hala nola, azken zera honetan, <i>zinakon</i> eta <i>ziñakoten</i> ere». Burguete (A-Z: <i>eman zindakote</i> , «lagundurik») Burguete (A-M: <i>erran zinioten</i>)
VI-14-i	<i>zakoten</i> <i>zakote</i> <i>zioten</i>	Roncesvalles (A: <i>zakoten</i>) Burguete (A-Z: <i>eman (t)zakote / nola erraten zakote?</i>) Burguete (A-M: <i>erran zioten</i>)

Con referencia a las formas proporcionadas por la informadora de Burguete, D^a Margarita Irigaray, para las cuatro flexiones de la columna 4^a, dice Artola: «logikarik eza nabaritzen da hor *zinegun* eta *ziguzten* adizkien artean, eta baita, orobat, *zagun* eta *ziguten* direlakoen artean ere; ziurtasun-falta haundia, beraz, azken batean».

VI-16-i	<i>zagun</i> <i>zaigun</i>	Burguete (A-M: <i>eman zagun</i>) Roncesvalles (A: <i>aitak eman zaigun</i> , <i>atzo</i>)
VI-18-i	<i>ziguten</i> <i>zaiguten</i>	Burguete (A-M: <i>eman ziguten</i>) Roncesvalles (A: <i>lagunek eman zaiguten</i> , «lagundurik»)
VI-23-i	<i>nakote</i> <i>nakon</i> <i>nioten</i>	} Burguete (A-Z: <i>atzo ere eman nakon sagarra, apatxei, nakote</i> , «lagundurik») Burguete (A-M: <i>eman nioten</i>)
VI-25-i	<i>zakoten</i> <i>zioten</i>	Burguete (A-Z: <i>berak erraten (t)zakoten, nola zen afera</i>) Burguete (A-M: <i>eman zioten</i>)
VI-26-i	<i>ginioten</i>	Burguete (A-M: <i>eman ginioten</i> . Con ayuda)

Observaciones referentes a las flexiones correspondientes al *Cuadro VII*. Variantes empleadas en la variedad de Burguete

Las consideraciones que hemos expuesto, referentes a las flexiones correspondientes al *Cuadro IV*, tienen asimismo aplicación respecto a las correlativas del *Cuadro VII*.

La informadora D Margarita Irigaray, de Burguete, empleaba, en lugar de las flexiones propias de objeto directo en plural, las correlativas de objeto directo en singular, así, para la frase «yo le di (a él) manzanas», dio la versión *nik eman nion sagarrak*, con la forma verbal *nion* (flexión VI-9-i), en lugar de la propia, *nizkion* (flexión VII-9-i).

El informador, asimismo de Burguete, D Joaquín Zilbeti, proporcionó las formas que transcribimos literalmente, con las sucesivas formas empleadas en algunos casos, así como las indicaciones de ayuda:

Flexión VII-9-i	<i>atzo eman nakon, nako, nazko sagarrak</i>
Flexión VII-11-i	<i>eman zako, zazko, «lagundurik»</i>
Flexión VII-12-i	<i>eman gindazko, «lagundurik»</i>
Flexión VII-14-i	<i>eman zakote sagarrak</i>

Se observará la tendencia a emplear espontáneamente las flexiones de objeto directo en singular. En las dos primeras frases, el informador empezó utilizando las citadas formas de singular. En la segunda y en la tercera, necesitó ayuda para utilizar las formas correctas del plural. En la cuarta frase no llegó a usar la forma propia del plural.

Pero este empleo de las formas de estructura singular en flexiones con significado plural, usual en los informadores actuales, no parece haber tenido vigencia en otras épocas, así, para Aingeru Irigaray, era evidente el empleo en Burguete, también en el pretérito, de formas de objeto directo en plural, con el grupo *-zk-*, y el padre Inza no indicaba que tales formas se utilizaran únicamente en el presente.

Tampoco las formas verbales de pretérito con objeto directo en plural —como con las de presente ha sido posible formar el *Cuadro VII*.